

Roman Malek, S.V.D. (ed.)

The Chinese Face of Jesus Christ

Volume 4b



Supplementary Anthology,
General Index, Addenda

MONUMENTA SERICA MONOGRAPH SERIES **L/4b**

MONUMENTA SERICA MONOGRAPH SERIES
L/1-4
Editors: ROMAN MALEK, S.V.D. – ZBIGNIEW WESOŁOWSKI, S.V.D.
Sankt Augustin

ROMAN MALEK (ed.)
THE CHINESE FACE OF JESUS CHRIST
Volume 4b
Supplementary Anthology
General Index
Addenda



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

MONUMENTA SERICA MONOGRAPH SERIES

L/4b

Roman Malek (ed.)

The Chinese Face of Jesus Christ

Volume 4b

Supplementary Anthology

General Index

Addenda

Sumptibus Societatis Verbi Divini (S.V.D.)

Cover: Illustration of the Liturgical Year in *Jiaoli wenda* 教理問答, 9th ed.
(Yanzhou: Tianzhutang, 1935), back cover.

Copy editors: BARBARA HOSTER, HU BAOZHU, DIRK KUHLMANN, ZBIGNIEW WESOŁOWSKI

Cover and layout: JOZEF BIŠTUŤ, ROMAN MALEK

Arnold-Janssen-Str. 20
53757 Sankt Augustin, Germany
Fax: +49-2241-237486
E-mail: editor@monumenta-serica.de
www.monumenta-serica.de

First published 2020
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2020 Monumenta Serica Institute

The right of Roman Malek to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A catalog record for this book has been requested.

ISBN: 978-0-367-35697-2 (hbk)
ISBN: 978-0-429-34118-2 (eBook)
ISSN 0179-261X

Typeset by Monumenta Serica Institute

TABLE OF CONTENTS

IX	Abbreviations
XI	Chronological Table of Chinese History
XIII	Introduction
Supplementary Anthology	
1	ALEXANDER WYLIE (1815–1887), The “Nestorian” Stele: Fragments
5	GERHARD ROSENKRANZ (1896–1983), Aus der „nestorianischen“ Stele
15	TSUI CHI (transl.), In Praise of Jesus: From <i>Monijiao xiabu zan</i> (Lower Section of the Manichæan Hymns)
23	MATTEO NICOLINI-ZANI (transl.), The Messiah
24	SAMUEL N.C. LIEU, The Jesus of the Manichaeans
26	XU GUANGQI 徐光啓 (?), “Yesu xiangzan” 耶穌像贊: Eulogy on the Image of Jesus
27	MICHAEL YANG TINGYUN 楊廷筠 (1562–1627), Die Natur Jesu Christi
28	QU YI 曲藝, <i>Song nianzhu guicheng</i> 誦念珠規程 (Die Anweisung zur Rezitation des Rosenkranzes)
59	GIULIO ALENI, S.J. (AI RULÜE 艾儒略, 1582–1649), The Life of Jesus Christ: Excerpt from the <i>Tianzhu shengjiao sizi jingwen</i> (Four Character Classic of the Heavenly Lord’s Holy Religion)
62	XU CHANGZHI 徐昌治 (1582–1672) <i>et al.</i> (eds.), Jesus, the Criminal: Excerpts from the <i>Shengchao poxieji</i>
64	JOÃO MONTEIRO, S.J. (MENG RUWANG 孟儒望, 1602–1648), Jesus hat die Eigenschaften Gottes
65	YANG GUANGXIAN 楊光先 (1597–1669), Jesus as the Lord of Heaven
66	DAVID E. MUNGELLO, Crucifixion of Jesus
67	WM. MCGREGOR, On the Use of the Name Jesus in Public Preaching in China
71	HENRY DWIGHT PORTER (1845–1916), The Name of Jesus
72	CHRISTOPH BLUMHARDT (1842–1919), Christus in der Welt: Briefe Christoph Blumhardts an Richard Wilhelm
77	HERMANN FISCHER, S.V.D. (1867–1945), Bild der Kreuzigung Christi
78	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Jesu Persönlichkeit
79	WU LEICHUAN 吳雷川 (1869–1944), Ziel des Lebens Jesu
80	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Das Leben Jesu
81	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Credo

TABLE OF CONTENTS

82	ADRIEN LAUNAY (1853–1927), Jésus, mon Seigneur, mon Dieu, mon Sauveur
85	ZHANG ZIMOU 張子謀, König – Prophet – Priester
86	WU LEICHUAN 吳雷川 (1869–1944), Kosmologie und Lebensanschauung Jesu
87	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Jesus und die Bergpredigt
88	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Wie geheimnisvoll und wunderbar ist das!
89	ZHANG ZIMOU 張子謀, Jesus und die Frauen
90	HONG WEILIAN 洪煨蓮, Jesus und das Reich Gottes
91	PENG BIDE 彭彼得 (Peter Peng), Die Sohnschaft Jesu
92	VARIOUS AUTHORS, Christus I–VIII
96	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Christus hat zwei Bedeutungen
97	ZHANG QINSHI 張欽士, Jesus betrat einen Weg
98	LIU SHANGCHEN 劉賞宸, Die Persönlichkeit Jesu
99	MA QINGXUAN 馬慶選, Die Bedeutung der Erlösung
100	VARIOUS AUTHORS, Jesus I–XXI
108	ZHANG QINSHI 張欽士, Jesu Methode
109	OTTO MAAS, O.F.M. (1884–1945), Kreuzesbild
110	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Tür – Weg – Wahrheit
111	MA QINGXUAN 馬慶選, Jesus Christus
112	CHENG ZHIYI 誠質怡 (ANDREW C. Y. CHENG, 1898–1977), Die Moral Jesu
113	MA HONGGANG 馬鴻綱, Jesus, Sohn Gottes
114	WU LEICHUAN 吳雷川 (1869–1944), Jesus und das Reich Gottes
115	KENNETH SCOTT LATOURETTE (1884–1968), Jesus Has Been and Is the Central Figure in Christianity
116	MA HONGGANG 馬鴻綱, Jesus on the Cross
117	SHEN ZICHUAN (SHEN TZU-CHUAN), What I know of Jesus
126	NOTTO R. THELLE, Christian Liturgies
129	ZHANG GUANLIAN 張官廉, Christus – Herannahen des Gottesreiches
130	BAO GUANGLIN (PAO KUANG-LIN) 寶廣林, Jesus as I Know Him
132	REN BAOXIANG 任寶祥, Wie außerordentlich und ergreifend ist der Tod Jesu!
133	MA QINGXUAN 馬慶選, Kreuz Christi
134	ZHAO ZICHEN 趙紫宸 (T.C. CHAO, 1888–1979), Das Kreuz I und II
135	JIANG YIZHEN 蔣翼振 (NEWTON CHIANG, CHIANG I-CHENG), Holy Cross

TABLE OF CONTENTS

137	Latin Prayers in Celebration of Jesus from a Pastoral Manual
139	KARL MARIA BOSSLET, O.P. (1888–1970), Jesus Christus
143	ANONYMOUS, <i>Ni shi</i> 你是 / Ich bin ...
144	ANONYMOUS, Christ, Protect Me To-day
145	MAO ZHENXIANG 毛振翔 (1913–1997), To Jesus Christ
147	JOSEPH MA XIANGBO 馬相伯 (1840–1939), Savior
148	YU DAFU 郁達夫 (1896–1945), Herz und Geist
151	LEO SHERLEY-PRICE, Confucius and Christ
152	WU JINGXIONG 吳經熊 (JOHN WU CHING-HSIUNG, 1899–1986), I Did Think of God ...
154	JAMES CLAVELL (1924–1994), New God Jesus
156	CHENG MAOCHAO 成茂朝, Believer
157	MACHIDA SOHO 町田宗鳳, Jesus, Man of Sin
158	WANG TAO 王韜 (1828–1897), Jesus, the Son of God
159	DAVID AIKMAN, On Christ and Salvation
160	HO HING-CHEONG (HE QINGCHANG) 何慶昌, Christ and Salvation
161	LAI PAN-CHIU 賴品超 – SO YUEN-TAI 蘇遠泰, Jesus: One of the Many Christs
168	DAO ZI 島子, „Heilige Tuschmalerei“
175	FANNY CROSBY, Jesus, Keep Me Near the Cross

Addenda

179	Notes on Contributors, vols. 1–3b
201	Notes on Authors of the <i>Anthologies</i> , vols. 1–3b, 4b
235	List of Reviews of <i>The Chinese Face of Christ</i> , vols. 1–4a
239	Tables of Contents, vols. 1–4a
255	Errata and Corrigenda, vols. 1–3b

261 General Index with Glossary

Illustrations

51	Abb. 5: „Auferstehung Jesu Christi“. In: <i>Song nianzhu guicheng</i> . Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
52	Abb. 7: „Darstellung Jesu im Tempel“. In: <i>Song nianzhu guicheng</i> . Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
53	Abb. 8: „Der zwölfjährige Jesus im Tempel“. In: <i>Song nianzhu guicheng</i> . Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
54	Abb. 9: „Dornenkrönung“. In: <i>Song nianzhu guicheng</i> . Aus der Ausgabe

TABLE OF CONTENTS

- des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
- 55 Abb. 10: „Geburt Jesu“. In: *Song nianzhu guicheng*. Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
- 56 Abb. 11: „Gebet Jesu im Garten Gethsemane“. In: *Song nianzhu guicheng*. Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
- 57 Abb. 12: „Kreuzigung“. In: *Song nianzhu guicheng*. Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).
- 58 Abb. 13: „Christi Himmelfahrt“. In: *Song nianzhu guicheng*. Aus der Ausgabe des Archivum Romanum Societatis Iesu (Jap. Sin. I, 43b).

ABBREVIATIONS

<i>BCP</i>	<i>Bulletin catholique de Pékin</i>
<i>BSOAS</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i>
<i>CCS</i>	<i>Collectanea Commissionis Synodalis</i>
<i>CCT ARSI</i>	<i>Yesuhui Luoma dang'anguan: Ming Qing Tianzhujiao wenxian</i> 耶穌會羅馬檔案館—明清天主教文獻. <i>Chinese Christian Texts from the Roman Archives of the Society of Jesus</i> . 12 vols. Ed. NICOLAS STANDAERT and ADRIAN DUDINK (Taipei 2002)
<i>CCT BnF</i>	<i>Faguo guojia tushuguan Ming Qing Tianzhujiao wenxian</i> 法國國家圖書館明清天主教文獻. <i>Chinese Christian Texts from the National Library of France. Textes chrétiens chinois de la Bibliothèque nationale de France</i> . 26 vols. Ed. NICOLAS STANDAERT, AD DUDINK, and NATHALIE MONNET (Taipei: Ricci Institute 2009)
<i>CCT Database</i>	AD DUDINK and NICOLAS STANDAERT, Chinese Christian Texts Database (CCT Database). http://www.arts.kuleuven.be/sinology/cct
<i>CCT Zikawei</i>	<i>Xujiahui cangshulou Ming Qing Tianzhujiao wenxian</i> 徐家匯藏書樓明清天主教文獻. <i>Chinese Christian Texts from the Zikawei Library</i> . 6 vols. Ed. ZHONG MINGDAN 鐘鳴旦 (NICOLAS STANDAERT) <i>et al.</i> (Taipei 1996), Cf. DUDINK 1996
<i>CFJC 1-4a</i>	ROMAN MALEK, S.V.D. (ed.), <i>The Chinese Face of Jesus Christ</i> . Volumes 1–3b. Monumenta Serica Monograph Series L/1-3b (Sankt Augustin – Nettetal 2002–2007); Volume 4a. <i>Annotated Bibliography</i> . Monumenta Serica Monograph Series L/4a. (Sankt Augustin – Nettetal 2015)
<i>CPF</i>	<i>Collectanea S. Congregationis de Propaganda Fide</i> (Romae 1907)
<i>CR</i>	<i>Chinese Recorder</i>
<i>HCC 1</i>	<i>Handbook of Christianity in China. Volume One: 635–1800</i> . Ed. NICOLAS STANDAERT. Handbook of Oriental Studies, Section 4 China, 15/1 (Leiden – Boston – Köln 2001)
<i>HCC 2</i>	<i>Handbook of Christianity in China. Volume Two: 1800 to the Present</i> . Ed. R.G. TIEDEMANN. Handbook of Oriental Studies, Section 4 China, 15/2 (Leiden – Boston 2010)
<i>HJAS</i>	<i>Harvard Journal of Asiatic Studies</i>
<i>JIA SHAOXIAN</i>	JIA SHAOXIAN, <i>Konfuzianische Christologie. Das Jesusbild in der Zeitschrift Zhenli yu shengming (Wahrheit und Leben)</i> . Theologische Reihe, Band 091 (Sankt Ottilien: EOS 2010)
<i>LI WENCHAO</i>	<i>Die christliche China-Mission im 17. Jahrhundert. Verständnis, Unverständnis, Mißverständnis</i> . Studia Leibnitiana, Supplementa xxxii (Stuttgart: Franz Steiner 2000)
<i>Memorials</i>	<i>Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving A List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased with Copious Indexes</i>

ABBREVIATIONS

[by ALEXANDER WYLIE] (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867; repr. Taipei: Chengwen, 1967). Available online via: <http://books.google.de>

- NZM* *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft*
- Répertoire* JOSEPH DEHERGNE, S.J., *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*. Bibliotheca Instituti Historici S.I. vol. XXXVII (Roma – Paris 1973)
- SCPXJ* *Shengchao poxieji* 聖朝破邪集. Ed. Xu Changzhi 徐昌治 *et al.*, ed. of 1639. Reprint: Xianggang: Jiandao shenxueyuan, 1996. New ed. *Poxieji* 破邪集, in: *Mingmo Qingchu Tianzhujiaoshi wenxian congbian* 明末清初天主教史文獻叢編, vols. 2-4 (Beijing: Beijing tushuguan chubanshe, 2001).
- SM* *Shengming* 生命
- SWCRJ* *Sino-Western Cultural Relations Journal*
- TXCH* *Tianxue chuhan* 天學初函. Ed. LI ZHIZAO 李之藻 (Fuzhou 1626). 6 vols. Zhongguo shixue congshu 中國史學叢書, no. 23 (Taipei 1965).
- TZJDCWX* *Tianzhujiao dongchuan wenxian* 天主教東傳文獻. Ed. by WU XIANGXIANG 吳相湘. Zhongguo shixue congshu, no. 24 (Taipei 1965).
- TZJDCWXS* *Tianzhujiao dongchuan wenxian sanbian* 天主教東傳文獻三編. 6 vols. Zhongguo shixue congshu, no. 21 (Taipei 1972).
- TZJDCWXS* *Tianzhujiao dongchuan wenxian xubian* 天主教東傳文獻續編. 3 vols. Zhongguo shixue congshu, no. 40 (Taipei 1966).
- TZJYJCLHB* *Tianzhujiao yanjiu ziliao huibian* 天主教研究資料匯編 (Shanghai).
- WCZZ* *Wocun zazhi* 我存雜誌
- ZLYSM* *Zhenli yu shengming* 真理與生命

CHRONOLOGICAL TABLE OF CHINESE HISTORY

Xia 夏	
Shang 商	16th c. – 11th c. B.C.
Zhou 周	11th c. – 256 B.C.
Chunqiu 春秋	770–476 B.C.
Qin 秦	221–206 B.C.
Han 漢	202 B.C. – A.D. 220
Qian Han 前漢 (Former/Western Han)	202 B.C. – A.D. 8
Wang Mang 王莽	A.D. 9–23
Hou Han 後漢 (Later/Eastern Han)	25–220
Liuchao 六朝 (Six Dynasties)	221–589
Sanguo 三國 (Three Kingdoms)	221–280
Xi Jin 西晉 (Western Jin)	265–316
Dong Jin 東晉 (Eastern Jin)	317–420
Nanbeichao 南北朝 (Southern and Northern Dynasties)	420–581
Sui 隋	589–618
Tang 唐	618–907
Wudai 五代	907–960
Liao 遼 (Kitan)	916–1124
Xixia 西夏	1032–1226
Song 宋	960–1279
Yuan 元 (Mongols)	1279–1368
Ming 明	1368–1644
Qing 清 (Manchu)	1644–1911
Republic of China 中華民國	1912 (since 1949 in Taiwan)
People's Republic of China 中華人民共和國	since 1949



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

INTRODUCTION

BARBARA HOSTER

Seventeen years have passed since the publication of the first volume of *The Chinese Face of Jesus Christ*. In his introduction, Roman Malek S.V.D., the initiator and editor of this book project wondered at the fact that even seminal works, such as the *Handbook of Christianity in China. Volume One: 635–1800*, rarely explicitly mention perceptions of God or Jesus Christ in China. He set an ambitious task for his project: The purpose of the publication was to fulfil the desideratum of a “comprehensive interdisciplinary work on the manifold faces and images of Jesus in China, which unites the Sinological, mission-historical, theological, art-historical, and other aspects.”¹ The collection aimed at exploring the following questions: “Is there anything ‘specifically Chinese’ in the reception and understanding of Jesus – as the central Christian idea – in China? If so, what is it? Which contribution does it make to the understanding of Jesus and Christianity in general?”²

Originally designed as a set of five volumes – three volumes including both scholarly articles and anthologies featuring a diverse range of texts (e.g., translations of primary sources, literary texts), as well as one bibliographic and one iconographic volume –, it had to be expanded into four volumes of texts (vol. 1, 2, 3a, and 3b) due to the wealth of materials uncovered over time, followed by a bibliographic volume (vol. 4a) and the present supplementary volume (vol. 4b), which comprises, among other parts, a general index. While the text volumes included mainly English articles and sources, from the very first volume on, contributions in other languages such as German, French or Chinese have also been featured. This variety of languages followed an editorial decision to properly reflect the multiple perspectives in the debates on the Chinese face of Jesus Christ.

Volume 1 (published in 2002) includes “Introductory Essays,” “Preliminary Contextual Considerations: *Dao – Logos – Yesu*” and “Part I. Faces and Images of Jesus Christ from Tang to Yuan.” “Anthology I” covered the same time span. Volume 2 of the collection followed shortly in 2003 and encompasses articles and texts on “Faces and Images of Jesus Christ from Ming to Qing” as well as “Anthology II.” Volume 3 was split into two separate volumes: vol. 3a (2005) covers “Modern Faces and Images of Jesus Christ” from the Republican period, including “Anthology III,” and vol. 3b (2007) “Contemporary Faces and Images of Jesus Christ” for the time after 1949 until the present, including “Anthology IV.”

¹ Roman Malek, “Faces and Images of Jesus Christ in the Chinese Context. Introduction,” *The Chinese Face of Jesus Christ* (jointly published by Institut Monumenta Serica and China-Zentrum, Sankt Augustin – Nettetal: Steyler Verlag), vol. 1, p. 21.

² *Ibid.*, p. 22.

Most of the articles in these four volumes are original contributions,³ whereas the texts in the “Anthologies” were reprinted from earlier publications.

Considerable time elapsed until vol. 4a finally appeared in 2015 – partly due to the demanding task of compilation, partly due to the editor’s severe health problems. This sizable volume (658 pp.) presents an annotated bibliography of Chinese and Western literature on Jesus Christ, up until 2013. All volumes feature occasional black and white illustrations, while vol. 4a also has some in colour.

With the publication of the present volume 4b the textual part of the collection *The Chinese Face of Jesus Christ* finally comes to a conclusion. The volume consists of the following parts: A “Supplementary Anthology,” compiled by Roman Malek, that presents excerpts and longer quotations from selected works listed in the bibliography of vol. 4a; two sections of “Notes on Contributors, Vols. 1–3b” and “Notes on Authors of the Anthologies, Vols. 1–3b, 4b” that provide short biographical information on the contributors of articles and authors of all texts in the anthologies; a “List of Reviews of Vols. 1–4a” published for the whole collection as well as for individual volumes; the Tables of Contents of vols. 1, 2, 3a, 3b and 4a; a list of “Errata and Corrigenda”; and finally, the long-awaited “General Index and Glossary,” compiled by Roman Malek, which gives readers access to all articles and anthologies included in vols. 1, 2, 3a, 3b, and 4b, a corpus of almost two thousand pages of text.

The texts in the “Supplementary Anthology” – excerpts of translations, prayers, poems, and scholarly articles – are quoted in their original languages. The copyrighted materials are reprinted with the kind permission of the respective publishers.

Up to now, the collection *The Chinese Face of Jesus Christ* has received broad attention in academia. More than fifty book reviews have appeared on the individual volumes as well as on several volumes at a time (see the above mentioned list, pp. 235–237). Although the majority of reviewers praised the project, some also voiced criticism. A selection of reviews that are representative for *The Chinese Face of Jesus Christ*’s reception shall be quoted in the following.

George Gispert-Sauch S.J., Professor Emeritus at the Vidyajyoti College of Theology (Delhi) writes: “This collection is undoubtedly an important contribution to missiology and indeed to world history.”⁴ Peter C. Phan, Vietnamese-born American Catholic theologian at Georgetown University (Washington D.C.) pre-

³ With the exception of the articles in vol. 1 by J.D.M. Derrett, “St. John’s Jesus and the Buddha,” pp. 127–140, Yves Raguin, S.J. (1912–1998), “China’s First Evangelization by the 7th and 8th Century Eastern Syrian Monks. Some Problems Posed by the First Chinese Expressions of the Christian Traditions,” pp. 159–179, Steve Eskildsen, “Christology and Soteriology in the Chinese Nestorian Texts,” pp. 181–218, and Hans-Joachim Klimkeit (1939–1999), “Jesus’ Entry into Parinirvāṇa. Manichaean Identity in Buddhist Central Asia,” pp. 243–257 and “Das Kreuzessymbol in der zentralasiatischen Religionsbegegnung. Zum Verhältnis von Christologie und Buddhologie in der zentralasiatischen Kunst,” pp. 259–283.

⁴ *Vidyajyoti Journal of Theological Reflection*, Sept. 2004, pp. 710–712, here p. 712.

dicts in his review of vol. 1 that “[t]he five-volume *The Chinese Face of Jesus Christ* will be a truly monumental achievement.”⁵

In particular, some reviewers emphasised the collection’s merits with regard to the Chinese-Christian encounter and the contextualisation of Christianity. For example, Kung Lap-yan 龔立仁, Professor of Theology at the Chinese University of Hong Kong, states in his review of vol. 1:

The choice of this subject [i.e., Jesus Christ in a Chinese context] as a topic of research is particularly interesting today, because Christianity sits uncomfortably with many Chinese, and therefore, a study of the Chinese face of Jesus Christ reflects how Christians at different times in Chinese history have sought the meaning of Jesus Christ. This is a concern of contextualisation. It is of further interest as an encounter between two cultural systems, Christianity and China. Chinese history shows that this encounter has been both one of a clash of systems and yet also one of enrichment.⁶

Daniel Bays (1942–2019), well-known historian of Christianity in China and Professor Emeritus at Calvin College (Grand Rapids, Michigan), echoed this view in his review of the same volume:

In all, this is a respectable down payment on a very ambitious larger project trying to probe the transferability of Christian ideas across cultural boundaries and the patterns on which transmission has occurred, as well as instances of unsuccessful transmission. Looked at from the broadest possible point of view, it is arguable that the ideas in these essays in volume one delineate the beginnings of the long-term process of Christianity and Chinese culture encountering and adapting to each other.⁷

Other reviewers commend the timely appearance of the collection. Timothy Light, Sinologist and Professor Emeritus of Chinese Religion at Western Michigan University (Kalamazoo), states in his review in *International Bulletin of Missionary Research*:

The appearance of *The Chinese Face of Jesus Christ* at this moment in history is of considerable importance. Christianity is generally declining in the West, but it is growing in most of Asia, including China. Beginning to learn of the earliest Christian origins in China and what they led to is a critical step for those of us outside China in trying to grasp the full context of Chinese Christianity as it becomes increasingly influential in the world church.⁸

The same point is made by Doug Lovejoy, then Executive Director of the U.S. Catholic China Bureau:

This is a timeless and timely work. Intensely academic, it probes the possible commonalities and connections between Christianity, particularly early Middle

⁵ *Theological Studies* 65 (2004) 3, pp. 660–662, here p. 662.

⁶ *Chinese Cross Currents* 1 (2004) 1, pp. 154–157, here p. 154 (the review was published in an English and a Chinese version).

⁷ *Journal of Asian Studies* 63 (2004) 1, 157–158, here p. 158.

⁸ *International Bulletin of Missionary Research* 28 (2004) 2, p. 86.

Eastern Christianity, and Chinese traditional religions and culture. Such an examination is a timely contribution particularly to those engaged in dialogue with Chinese academics and the growing number of 'cultural Christians' in newly created departments of religion and philosophy in major Chinese universities.⁹

The French historian Jean-Pierre Duteil favourably notes the interreligious dimension of the collection:

Au-delà de la simple confrontation entre Orient et Occident, cet ouvrage permet de situer les sensibilités religieuses respectives de l'islam, des diverses confessions chrétiennes, du bouddhisme, du confucianisme et du taoïsme par rapport à Jésus.¹⁰

In the same vein, Josef Meili, member of the Swiss Bethlehem Mission Society, remarks that the topics treated in the first two volumes contribute to intercultural and interreligious dialogue:

Die bearbeiteten Thematiken sind nach wie vor aktuell für den Dialog der verschiedenen Religionsgemeinschaften und Weltanschauungen. So leisten die Beiträge [in Band 1 und 2] einen wichtigen Beitrag zu einer notwendigen und kritischen Reflexion gerade im Bereich des interkulturellen und interreligiösen Dialogs.¹¹

Theodor Ahrens (1940–2015), late Professor of Missiology and Religious History at the University of Hamburg, sees the interdisciplinarity of *The Chinese Face of Jesus Christ* in a positive light:

Die Frage, welches Gesicht und welches Verständnis die Jesus-Figur in China gefunden hat, berührt grundlegende Fragen der Anthropologie, der Psychologie, der Linguistik, der Missionsgeschichte, der Theologie. Das interdisziplinär angelegte Gesamtwerk verspricht, den Gesprächsgegenstand der Forschung in den beteiligten Disziplinen zu bündeln und Anregungen für weitergehende Diskussionen zu geben.¹²

⁹ *Missiology* 32 (2004) 2, pp. 253-254, here p. 253.

¹⁰ *Revue d'histoire ecclésiastique* 102 (2007) 3-4, 1086-1087, here p. 1087 ("Beyond the simple confrontation of Orient and Occident, this work allows one to situate the diverse religious sensibilities of Islam, of different Christian denominations, of Buddhism, Confucianism, and Daoism with regard to Jesus.").

¹¹ *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 60 (2004) 3, pp. 209-214, here p. 212 ("The topics treated here are still relevant for the dialogue between different religious communities and worldviews. Therefore, the contributions [in vol. 1 and 2] significantly assist the essential process of critical reflection, particularly in the field of intercultural and interreligious dialogue").

¹² *Theologische Literaturzeitung* 129 (2004) 4, col. 459-462 ("The question of which face and comprehension the figure of Jesus has found in China, touches upon basic questions of anthropology, psychology, linguistics, mission history, and theology. This project, laid out in an interdisciplinary fashion, promises to concentrate the research topic at hand in all the disciplines involved and may provide stimuli for further discussions.").

With regard to the Chinese faces of Jesus Christ in the second half of the 20th century that are presented in vol. 3b, Patrick Fuliang Shan, Professor of Chinese History at Grand Valley State University (Allendale, Michigan) observes:

It [the book] not only probes the image of Jesus, but also registers cultural inflows. Its publication poignantly rejects the wrong notion that no room was left for Christianity under Communist rule due to its inflexible, repressive, and rigidly religious policies. Through the authors' investigation into the Chinese face of Jesus, this book demonstrates the mechanism underlying the Communist authorities that couldn't exclude Jesus from Chinese life, and it proves that it is almost impossible for any political regime to stifle spiritual pursuit entirely.¹³

Critical voices can also be found among the reviewers. The most poignant critique of the endeavor, however, was expressed by the late Paul H. Welte O.P. (1930–2017), long-time Professor of Theology at the Jesuit St. Robert Bellarmine Theologate affiliated to Fu Jen Catholic University (Taipei), in his letter to the editor, who invited him to contribute to the collection. Far from shying away from this critique, Roman Malek included Welte's letter in vol. 1 of the collection under the title "Does Jesus Christ Need a Facelift? A Critical Voice to the Project 'The Chinese Face of Christ.' Remarks on Some Problems of Inculturation" (pp. 55-61). In this text, Welte points out a "[I]ack of clarity about the nature and limits of the role of Chinese culture in the process of inculturation of Christian faith and life" (p. 58). He advocates that "[t]heologians and liturgists should never try to make Christ look Chinese, but rather try to change the way the Chinese look for Jesus Christ and look at Christ" (p. 61).

From the point of view of theology, John C. England criticises the western bias of some of the articles. He writes:

[...] it is clear that many of the authors [in vols. 1 and 2] are using western theological categories, assumed to apply universally, in their interpretation of Chinese images and texts. When considering Christian theology in Asian contexts, is 'Jesus Christ the Saviour' for example, in fact the 'most decisive question for Christian self-understanding?' Or the prominence of symbolism and statements for the crucifixion a central issue for scholarly assessment?¹⁴

Another reviewer, David Cheung 陳貽強, then professor in the Asian Theological Seminary in the Philippines, calls it "a puzzle" to resolve whether the collection focuses more on historical or theological analysis.¹⁵

Henry Rowold, now a Professor Emeritus of Practical Theology at Concordia Seminary, St. Louis, laments the book series' strongly academic character: "Most of the essays come from the world of academe, with interest largely in

¹³ *China Review International* 15 (2008) 3, 404-406, here p. 406.

¹⁴ *Asia Journal of Theology* 20 (2006) 2, pp. 445-446, here p. 446.

¹⁵ *Journal of the History of Christianity in Modern China* VII (2006/2007), pp. 103-108, here p. 105.

scholarship and scholarly conversations rather than matters of faith and theology.”¹⁶

Patrick Fuliang Shan backs this view and maintains in his review of vol. 3a that “it deals too much with Chinese elites,” whereas “the spiritual pursuit of the ordinary folks” is neglected.¹⁷ In vol. 3b he misses “the interpretation of Jesus of nonconformists such as Wang Mingdao and other Christians” as well as “Communist policies and propaganda towards Jesus’ teachings.”¹⁸

With regard to the same volume, Henrietta Harrison, now historian of China at the University of Oxford, criticises “its failure to address images of Jesus Christ in the evangelical Protestantism that has swept through China in the last twenty years.” She would have preferred to see “a discussion of evangelical (and indeed popular Catholic) Chinese images of Jesus” that probes into “the reasons for the ongoing popularity of images of Jesus that strongly emphasize his foreignness.”¹⁹

All these criticism are well founded; what they highlight is the sheer complexity as well as the relevance of the task taken up by Roman Malek. As it is, even a publication project as large scale as the one at hand cannot cover all aspects of the multifaceted Chinese face of Jesus Christ. However, the critical observations certainly provided an incentive for the project’s continuous improvement. The publication of vol. 4a was a significant step on this way and on a formal level some of the shortcomings of the previous volumes are compensated in the present vol. 4b.

Quite a few reviewers criticised the lack of biographical information on contributors.²⁰ This has been amended by adding the two sections “Notes on Contributors” (pp. 179-199) and “Notes on Authors of the Anthologies” (pp. 201-233).

A number of reviewers regretted the incomplete coverage of Chinese characters in the previous volumes.²¹ The “General Index with Glossary” included in the present volume (pp. 261-352) seeks to remedy this deficiency by providing Chinese characters for all Chinese persons, titles of works, terms, and place names. Only in very few cases could the characters not be identified. In addition, English translations now supplement the Chinese titles of works and German terms.

To complement this “General Index” and to give readers who lack ready access to the previous volumes an idea of the thematic scope of the collection, the

¹⁶ *Missio Apostolica* XV (2007) 1, p. 62.

¹⁷ *China Review International* 15 (2008) 1, p. 158.

¹⁸ *China Review International* 15 (2008) 3, pp. 404-406, here p. 406.

¹⁹ *Bibliographia Missionaria* LXXII (2008), pp. 447-448, here p. 448.

²⁰ See, e.g., Joseph Meili in *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 60 (2004) 3, p. 211; Doug Lovejoy in: *International Bulletin of Missionary Research* 29 (2005) 2, p. 108.

²¹ See, for example, David Cheung in *Journal of the History of Christianity in Modern China* VII (2006/2007), p. 106 and Henry Rowold in: *Missio Apostolica* XV (2007) 1, p. 62.

Tables of Contents of vols. 1, 2, 3a and 3b as well as vol. 4a have been added (pp. 239-253).

As is documented in the selected quotations above and in the complete “List of Reviews,” *The Chinese Face of Jesus Christ*’s reception has been widespread and profound. A Chinese translation of the collection is under way and will surely further stimulate research in the Sinophone world on the history of Jesus Christ’s reception in China. The translation project is coordinated by Leopold Leeb, a professor at Renmin University in Beijing, in cooperation with Dr. Dominic Niu Zhixiong 牛稚雄. The Chinese volumes are scheduled for publication with New Star Press (Xinxing chubanshe 新星出版社) in Beijing under the title *Yesu de Zhongguo mianrong* 耶稣的中国面容.

The book project *The Chinese Face of Jesus Christ* testifies to the perseverance of its editor Roman Malek who initiated it so many years ago. We are happy to see the successful completion of its text volumes now. Fr. Malek’s diligence, academic rigor and persistence encouraged us during the long process of compiling and editing the present volume 4b.

In 2007, a reviewer expressed the wish “for a timely completion to this project, for when completed, it will be a delightful and significant resource for understanding ‘the unsearchable riches of Christ’ (Eph 3:8) as reflected in China.”²² Although this final text volume sees the light of day with considerable delay, and although some of the contributors as well as reviewers have sadly passed away, we hope that it can make up for several lacunae pointed out in the reviews and provide a new stimulus to discover and rediscover “the unsearchable riches of Christ” from a Chinese perspective. May the collection as a whole continue to inspire research in the realm of the Chinese-Christian encounter and the contextualisation of Christianity.

²² Henry Rowold in *Missio Apostolica* XV (2007) 1, 61-63, here p. 62.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Supplementary Anthology

Compiled by ROMAN MALEK



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

THE “NESTORIAN” STELE FRAGMENTS

ALEXANDER WYLIE (1815–1887)

Tablet Eulogizing the Propagation of the Illustrious Religion in China, With a Preface; Composed by King-Tsing, a Priest of the Syrian Church.

Behold the unchangeably true and invisible, who existed through far-seeing perfect intelligence, whose mysterious existence is everlasting; operating on primordial substance he created the universe, being more excellent than all body intelligences, inasmuch as he is the source of all that is honourable. This is our eternal true lord God, triune and mysterious in substance. He appointed the cross as the means for determining the four cardinal points, he moved the original spirit, and produced the two principles of nature; the sombre void was changed, and heaven and earth were opened out; the sun and moon revolved, and day and night commenced; having perfected all inferior objects, he then made the first man; upon him he bestowed an excellent disposition, giving him in charge the government of all created beings; man, acting out the original principles of his nature, was pure and unostentatious; his unsullied and expansive mind was free from the least inordinate desire; until Satan introduced the seeds of falsehood, to deteriorate his purity of principle; the opening thus commenced in his virtue gradually enlarged, and by this crevice in his nature was obscured and rendered vicious; hence three hundred and sixty-five sects followed each other in continuous track, inventing every species of doctrinal complexity; while some pointed to material objects as the source of their faith, others reduced all to vacancy, even to the annihilation of the two primeval principles; sought to call down blessings by prayers and supplications, while others by an assumption of excellence held themselves up as superior to their fellows; their intellects and thoughts continually wavering, their minds and affections incessantly on the move, they never obtained their vast desires, but being exhausted and distressed they revolved in their own heated atmosphere; till by an accumulation of obscurity they lost their path, and after long groping in the darkness they were unable to return. Thereupon, our Trinity being divided in nature, the illustrious and honourable Messiah, veiling his true dignity, appeared in the world as a man; angelic powers promulgated the glad tidings, a virgin gave birth to the Holy One in Syria; a bright star announced the felicitous event, and Persians observing the splendour came to present tribute; the ancient dispensation, as declared by the twenty-four holy men, was then fulfilled, and he laid down great principles for the government of families and kingdoms; he established the new religion of the silent operation of the pure spirit of the Triune; he rendered virtue subservient to direct faith; he fixed the extent of the eight boundaries, thus completing the truth and freeing it from dross; he opened the gate of the three constant principles, introducing life and destroying death; he

suspended the bright sun to invade the chambers of darkness, and the falsehoods of the devil were thereupon defeated; he set in motion the vessel of mercy by which to ascend to the bright mansions, whereupon rational beings were then released, having thus completed the manifestation of his power, in clear day he ascended to his true station. Twenty-seven sacred books have been left, which disseminate intelligence by unfolding the original transforming principles. By the rule for admission, it is the custom to apply the water of baptism, to wash away all superficial show and to cleanse and purify the neophytes. As a seal, they hold the cross, whose influence is reflected in every direction, uniting all without distinction. As they strike the wood, the fame of their benevolence is diffused abroad; toward the east, they hasten on the way to life and glory; they preserve the beard to symbolize their outward actions, they shave to indicate the absence of inward affections; they do not keep slaves, but put noble and mean all on an equality; they do not amass wealth, but cast all their property into the common stock; they fast, in order to perfect themselves by self-inspection; they submit to restraints, in order to strengthen themselves by silent watchfulness; seven times a day they have worship and praise for the benefit of the living and the dead; once in seven days they sacrifice, to cleanse the heart and return to purity.

It is difficult to find a name to express the excellence of the true and unchangeable doctrine; but as its meritorious operations are manifestly displayed, by accommodation it is named the illustrious Religion. Now without holy men, principles cannot become expanded; without principles, holy men cannot become magnified; but with the holy men and right principles, united as the two parts of a signet, the world becomes civilized and enlightened.

[...]

Ode

The true Lord is without origin,
Profound, invisible, and unchangeable;
With power and capacity to perfect and transform,
He raised up the earth and established the heavens.

Divided in nature, he entered the world,
To save and to help without bounds;
The sun arose, and darkness was dispelled,
All bearing witness to his true original.

The glorious and resplendent, accomplished Emperor,
Whose principles embraced those of preceding monarchs,
Taking advantage of the occasion, suppressed turbulence;
Heaven was spread out and the earth was enlarged.

When the pure, bright Illustrious Religion
Was introduced to our Tang dynasty,

SUPPLEMENTARY ANTHOLOGY

The Scriptures were translated, and churches built,
And the vessel set in motion for the living and the dead;
Every kind of blessing was then obtained,
And all the kingdoms enjoyed a state of peace.

When Kautsung succeeded to his ancestral estate,
He rebuilt the edifices of purity;
Palaces of concord, large and light,
Covered the length and breadth of the land.

The true doctrine was clearly announced,
Overseers of the church were appointed in due form;
The people enjoyed happiness and peace,
While all creatures were exempt from calamity and distress.

When Hiuentung commenced his sacred career,
He applied himself to the cultivation of truth and rectitude;
His imperial tablets shot forth their effulgence,
And the celestial writings mutually reflected their splendours.

The imperial domain was rich and luxuriant,
While the whole land rendered exalted homage;
Every business was flourishing throughout,
And the people all enjoyed prosperity.

Then came Suhtsung, who commenced anew,
And celestial dignity marked the imperial movements.
Sacred as the moon's unsullied expanse,
While felicity was wafted like nocturnal gales.

Happiness reverted to the imperial household,
The autumnal influences were long removed;
Ebullitions were allayed, and risings suppressed,
And thus our dynasty was firmly built up.

Taitsung the filial and just
Combined in virtue with heaven and earth;
By his liberal bequests the living were satisfied,
And property formed the channel of imparting succour.

By fragrant mementoes he rewarded the meritorious,
With benevolence he dispensed his donations;
The solar concave appeared in dignity,
And the lunar retreat was decorated to extreme.

SUPPLEMENTARY ANTHOLOGY

When Kienchung succeeded to the throne,
He began the cultivation of intelligent virtue;
His military vigilance extended to the four seas,
And his accomplished purity influenced all lands.

His light penetrated the secrecies of men,
And to him the diversities of objects were seen as in a mirror;
He shed a vivifying influence through the whole realm of nature,
And all outer nations took him for example.

The true doctrine how expansive!
Its responses are minute;
How difficult to name it!
To elucidate the three in one.

The sovereign has the power to act!
While the ministers record;
We raise this noble monument!
To the praise of great felicity.

This was erected in the 2nd year of Kienchung, of the Tang dynasty (A.D. 781), on the 7th day of the 1st month, being Sunday.

“Translation of Nestorian Inscription.”

Reprinted from *The Nestorian Monument*, by FRITS HOLMS and PAUL CARUS, published by the Open Court Publishing Company (Chicago 1909), pp. 11-20.

AUS DER „NESTORIANISCHEN“ STELE

GERHARD ROSENKRANZ (1896–1983)

(a) Maria Empfängnis (p. 16)

Als der Herr des Himmels sah, daß so die Art und Weise ihres Lebens war, empfand er großes Mitleid mit ihnen und ermahnte sie, gute Taten zu tun und nicht (der alten Lehre) zu glauben. Darum ließ der Herr des Himmels den Heiligen Geist (Wörtlich: den kühlen Wind. D.Ü.) eingehen in eine Jungfrau, die hieß Maria. Darauf ging der Heilige Geist in den Leib der Maria hinein, wie der Herr des Himmels es ihm befohlen. Plötzlich wurde Maria schwanger. Das ward vom Herrn des Himmels getan, weil er wußte, daß die Jungfrau noch keinen Ehemann hatte, und weil er der ganzen Welt zeigen wollte, daß ohne einen Ehemann eine Jungfrau schwanger werden kann. So brachte er die ganze Welt dazu, zu sehen und zu sagen: der Herr des Himmels hat Würde und Kraft. So brachte er alle Menschen dazu, ein gläubiges Herz voll Keuschheit zu haben, und ließ sie in ein „gutes Verhältnis“ zurückkehren.

(b) Jesu Geburt, Kindheit, Taufe und Wirksamkeit (pp. 16-18)

Nach ihrer Empfängnis gebar Maria einen Sohn, der ward Jesus genannt; dessen Vater war der obenerwähnte Heilige Geist. Es gab jedoch unwissende Leute, die sagen darauf: „Wenn der obenerwähnte Heilige Geist die Jungfrau einen Sohn hat empfangen und gebären lassen, dann muß ein solcher Sohn der Letzte in der Welt sein.“ Vielmehr: angenommen ein Kaiser würde einen kaiserlichen Erlaß veröffentlichen, so würde, wohin das Schreiben käme, alles, was lebt, sich davor verbeugen. Ebenso wohnt der Herr des Himmels im Himmel droben und beherrscht völlig die ganze weite Welt.

Als Jesus der Messias geboren war, sahen alle Menschen in der Welt helle Zeichen am Himmel und auf Erden. Zuletzt erschien ein neuer Stern am Himmel droben, den die Menschen von ihren Wohnstätten aus sahen. Der Stern war so groß wie ein Wagenrad, hell und klar leuchtend, wo der Herr des Himmels zu finden war. Gerade um diese Zeit wurde der Eine geboren in der Stadt Jerusalem im Lande Ephraim. Er wurde geboren in der fünften Stunde als der Messias.

Nach Verlauf eines Jahres begann er zu sprechen und (später) den Menschen zu predigen, indem er sie zu guten Taten ermahnte. Als er über zwölf Jahre alt war, kam er an eine Reinigungsstätte, die hieß Jordan, und suchte um die Taufe (Wörtlich: die Namensgebung. D.Ü.) nach. So kam er zu Johannes und ward zur Waschung untergetaucht. Zuerst unterstellte sich der Messias als Jünger (dem Johannes). Dieser Heilige wohnte in einer wilden Schlucht. Er aß weder Fleisch noch trank er Wein von seiner Geburt an. Er lebte nur von rohem Gemüse und Honig. Damals gab es viele Leute, die zu Johannes kamen. Sie alle verehrten

ihn, und von ihm „nahmen sie“ auch „die Vorschriften entgegen“. Jetzt hielt Johannes es für angebracht, den Messias hineinsteigen zu lassen in den Jordan. Nach Beendigung der Waschung kam der Messias aus dem Wasser heraus. Da stieg der Heilige Geist in Gestalt einer Taube vom Himmel herab und ließ sich auf dem Messias nieder, während (eine Stimme) im leeren Raum ertönte, die sprach: „Der Messias ist mein Sohn; alle Menschen in der Welt müssen tun, was ihnen vom Messias gesagt wird, gehorsam gegen sein Gebot, Gutes zu tun.“ Dann zeigte der Messias allen Lebewesen, daß „der Weg des Himmels“ nichts anderes ist als der entschiedene Wille des Herrn des Himmels. Sein entschiedener Wille ist es, alle Lebewesen dahin zu bringen, daß sie es aufgeben, falschen Göttern zu dienen. Darum: wenn ein Lebewesen diese Worte hört, lasse es ab, falschen Göttern zu dienen. Es lasse ab von bösen Taten und tue hinfort das gute Werk im Glauben. Vom zwölften Jahre seines Alters an bis er wenig über zweiunddreißig Jahre alt war, nahm sich der Messias aller Menschen an, die ein böses Leben führten, und veranlaßte sie, zum guten Leben und auf den rechten Weg zurückzukehren. Als der Messias nicht weniger als die zwölf unmittelbaren Jünger gewonnen hatte, begann er schließlich, Leiden zu erdulden. Die Toten wurden erneuert zum Leben. Die Blinden empfangen ihr Augenlicht, die Aussätzigen wurden allmählich gesund, während die Kranken geheilt und auf einmal wiederhergestellt wurden; diejenigen, die von Teufeln besessen waren, bekamen ihre Teufel ausgetrieben, und die Lahmen wurden besonders geheilt. Diejenigen, die allerlei Krankheiten hatten, kamen zum Messias und wünschten, sein Gewand (Wörtlich: kaschaja = farbiges Priestergewand. D.Ü.) zu berühren oder zu halten, und sie wurden alle gesund. Diejenigen, die allerlei Böses taten, und diejenigen, die sich nicht dem „Rechten Weg“ zuwandten, und diejenigen, die nicht an die Lehre des Herrn des Himmels glaubten, sollten samt denen, die unkeusch und voller Begierden waren, niemals völlige Vergebung empfangen in dieser Welt.

(c) Jesu Verfolgung durch die Schriftgelehrten und sein Tod (pp. 18-19)

Jene Schriftgelehrten, die dem Wein- und Fleischgenuß ergeben waren und falschen Göttern dienten, mußten bleiben, wo sie waren. In der Folgezeit aber gingen diese Menschen dazu über, (den Messias) fälschlich anzuklagen. Sie verbrachten ihre Zeit damit, daß sie auf jede Gelegenheit aufpaßten, um ihn zu vernichten. Aber es gab sehr viele Menschen, die an diese (seine) Lehre glaubten; darum konnten sie den Messias nicht töten. Später taten sich diese „bösen Menschen“ zusammen und bildeten eine Partei wider ihn, indem sie sich als Menschen ernsten Glaubens und reinen Herzens gaben. So bemühten sie sich, sich des Messias auf gerichtlichem Wege zu entledigen. Aber sie konnten keinen Weg finden, ihn zu fangen. Darauf verleumdeten sie ihn bei der Umgebung des großen Königs. Während diese „bösen Menschen“ dabei waren, heimlich Bosheit zu ersinnen, fuhr der Messias fort, gute Taten zu tun und noch mehr Tatkraft aufzubieten denn jemals in der Belehrung aller Menschen.

Als er über zweiunddreißig Jahre alt war, erlangten jene Menschen, die sich durch Bosheit auszeichneten, Zutritt zum großen König Pilatus, und sie brachten

es fertig, vor Pilatus selbst zu sagen: „Der Messias muß mit dem Tode bestraft werden, großer König! Beseitige ihn sofort!“ Jene „Anhänger der bösen Ursache des Daseins“ legten alle (falsch) Zeugnis ab wider den Messias vor dem großen König Pilatus, indem sie sagten: „Der Messias muß mit dem Tode bestraft werden.“ Darauf wünschte der große König den Fall jenes Mannes zu entscheiden. Er sagte: „Man hat mich noch nicht unterrichtet über ein Verbrechen, das die Todesstrafe verdient, ich sehe auch selber keins. Dieser Mann verdient nicht, mit dem Tode bestraft zu werden. Die Angelegenheit mag von den ‚Anhängern der bösen Ursache des Daseins‘ entschieden werden, wie es ihnen beliebt.“ Und der große König fügte dann hinzu: „Ich kann diesen (Menschen) nicht töten.“

Da sagten die „Anhänger der bösen Ursache des Daseins“: „Wenn dieser Mann nicht mit dem Tode bestraft wird, was wird dann aus uns Männern und Frauen werden?“ Der große König Pilatus ließ sich Wasser bringen und wusch seine Hände vor jenen „Anhängern der bösen Ursache des Daseins“ und kam und stellte sich vor sie hin und sagte: „Wahrlich, ich entdeckte keinen Anlaß, diesen Menschen zu töten.“ Da beschworen die „Anhänger der bösen Ursache des Daseins“ den König von neuem, ihren Wunsch zu erfüllen, und sie setzten ihm so heftig zu, daß er die Hinrichtung dieses Mannes nicht verhindern konnte.

Der Messias übergab seinen Leib den „bösen Menschen“ zum Opfer für die Sache der ganzen Menschheit und machte es der ganzen Welt offenbar, daß ein Menschenleben genau so unsicher ist wie ein Kerzenlicht. So gab er in Liebe sein Leben dahin für die ganze Menschheit, indem er für sie den Tod erlitt. Der Messias übergab zuletzt seinen Leib der Liebe, indem er den Tod empfing. Die „bösen Menschen“ nahmen den Messias und brachten ihn zu dem „abgesonderten Platz“; dort „schmückten sie ihn prächtig“, und dann führten sie ihn zu der Hinrichtungsstätte, die da heißt Golgatha. Alsdann banden sie ihn an den Stamm zwischen zwei Straßenräubern, der eine war zur Rechten, der andere zur Linken. Der Tag, an dem sie den Messias an den Stamm banden, war der Sechste=Fasten=Tag. Es war bei Tagesanbruch, daß sie ihn an den Stamm anbanden; aber als dann die Sonne gegen Westen kam, erhob sich schwarze Finsternis auf allen Seiten, und die Erde erbehte, und die Berge wurden zerrissen, und alle Grabpforten in der Welt taten sich auf, und die Menschen (in den Gräbern) wurden lebendig.

Wenn man dies sieht – wie kann da einer einwenden, er glaube nicht, was in den Sutras gelehrt wird? Diejenigen, die leben und sterben allein für die Sache des Messias, sind wahre Gläubige und also ...

(c) Von der Erlösung (pp. 50-51)

Daraufhin kam die geteilte Person unserer Dreieinigkeit, der leuchtende und verehrungsvolle Messias, seine wahre Erhabenheit verbergend und verhüllend, auf die Erde im Bilde eines Menschen. Ein Engel verkündigte die frohe Botschaft; eine Jungfrau gebar den Heiligen in Ta=tschin. Ein heller Stern gab Kunde von

dem glückhaften Ereignis. Perser sahen seinen Glanz und kamen, Geschenke darzubringen. Er brachte zur Vollendung den Buchstaben des alten Gesetzes der vierundzwanzig Heiligen (Verfasser der Schriften des Alten Testamentes. D.Ü.), indem er den Zustand nach dem großen Grundsatz regelte. Er begründete die neue Lehre, wie sie unausgesprochen in Worten des heiligsten Geistes der Dreieinigkeit liegt, er gestaltete die Übung der Tugend nach dem rechten Glauben. Er stellte die Regel der acht Bedingungen (Gemeint sind wohl die acht christlichen Tugenden. D.Ü.) auf, die Befleckungen des Sinnes tilgend und die Wahrheit vollendend. Er öffnete die Tore der drei Ewigen (Glaube, Hoffnung, Liebe. D.Ü.), er offenbarte das Leben und vertilgte den Tod. Er hängte eine leuchtende Sonne auf (Hinweis auf Jesu Kreuzigung. D.Ü.), um die Hallen der Finsternis im Sturm zu nehmen; die Tücken des Teufels wurden da alle zunichte. Er ruderte das Boot der Barmherzigkeit hinauf zu den Palästen des Lichtes; die eine Seele haben, wurden da vollständig erlöst. Als sein mächtiges Werk so vollbracht war, fuhr er mittags empor in die Sphäre des Geistes.

[(d) Vom Neuen Testament und von den Sakramenten (p. 51)]

(e) Von Kultus und Ethik der Christen (p. 51)

Das Kreuz, das man als ein Siegel führt, erleuchtet die vier Richtungen, um alle ohne Ausnahme zu vereinen. Der Schlag auf das Holz ruft einen Ton des Mitleids und der Güte wach.

(f) Von der Heilstat Gottes (p. 65)

„O Herr, du bist unvergleichlich und einzigartig, und du bist der Barmherzigste und Mitleidigste! Habe Mitleid mit uns! Du allein bist mitleidig und gütig zu uns, die wir auf Grund unserer Torheit und Dummheit unwert sind, die Führung zu empfangen, die du uns freimütig und in bewundernswerter Weise gegeben hast. Laß uns um unseretwillen und um aller Lebewesen willen ebenso wie um ihrer Vorväter willen in Millionen und Millionen vergangener Generationen und um unserer Eltern willen ebenso danach streben, Ruhe und Freude zu erlangen durch die Verkettung von Ursache und Wirkung des Daseins, nicht nur für die Gegenwart, sondern auch in der Zukunft! Nur sind wir versunken und verloren in Finsternis und Schmutz, und obwohl wir sehr angestrengt versuchen, die Förderung und Bildung zu erlangen, können wir keinen Erfolg darin haben, noch zu solchem Ziel zu kommen. Wir wissen noch nicht vollständig, durch welchen Vorgang die Verkettung von Ursache und Wirkung des Daseins allmählich kann bewirkt werden.“

II. Die Heilsgeschichte (pp. 38-45)

(a) Vom Leben und Sterben des Messias (p. 38)

Was der Messias tat, war alles im Einklang mit dem, was vorherbestimmt war. Nach seinem Erwachen zum „Wissen um den Weg“ vergingen drei Jahre und sechs Monate. In ihnen verhielt und bemühte er sich so eifrig, wie es einem gro-

Ben Schriftgelehrten ansteht. Bei seinem Tode wurde er aufgehängt. Da war ein Jude. Er war zuerst ein Anhänger; aber später erhob er seine Hand (wider seinen Meister). Drei Tage, bevor der Messias in den Tod ging, hatte dieser Mensch bereits ein Abkommen (auf Verrat) getroffen. Nun können alle Menschen von den Toten auferstehen und zum Himmel aufsteigen genau wie der Messias. Dies Werk ist vollbracht worden als eine heiligende Verwandlung. Er setzte einen bestimmten Zeitabschnitt fest für die Predigt davon an alle Menschheit; er sagte: „Nach Ablauf von drei Jahren und sechs Monaten müßt ihr euch entscheiden, ob das, was in der Vergangenheit tatsächlich geschah, so war, wie geschrieben war, oder nicht.“ Nun erhoben die Juden wider ihn Anklage; sie sagten, er spreche von seiner eigenen Person. Sie sagten: „Dieser, ‚Sohn Gottes‘ sprach von sich selber in seinen Worten ‚Ich bin der Messias‘. Wagt jemals ein Mensch in seiner Kühnheit, eine solche Erklärung zu machen? Dieser Mensch ist nicht der Messias. Er ist ein Betrüger. Wir wünschen diesen Menschen zu verhaften und bitten euch dringend, über ein passendes Mittel nachzudenken, daß wir es können.“ Deswegen kam er nach Ephraim. Und es war damals während der Regierung Cäsars. Selbst wenn ihn Cäsar nicht verhaftet hätte, würde es wahrlich einen guten Grund gegeben haben, warum er der Herausforderung des Todes nicht auswich. Als er verhaftet und denen, die gesetzeskundig waren, ausgeliefert war, verhörten sie ihn aufs allergenaueste in jeder Hinsicht. Und genau wie es vorher bestimmt war, wurde er aufgehängt. Fürwahr, er war bereits unter die Macht des Gesetzes gebracht; aber er wurde so sorgfältig mit der Strafe durch Erhängung behandelt. Ihr sagtet, daß ihr euer Gesetz habt, und daß er nach eurem Gesetz hingerichtet werden mußte, weil er über seine Person eine solche Aussage machte. Nun, wer in der Welt könnte sagen: „Ich bin der Herr des Weltalls“?

(b) Von der Sündentat Adams und der Heilstat Jesu (pp. 38-40)

Aber laßt uns aufhören mit Erörtern! Wenn die Zeit kommt, die Wahrheit zu sagen, werdet ihr finden, daß die Versuchung zur Täuschung nicht auf euch allein beschränkt ist. Das stammt (von der Natur) Adams. Jener Mensch (Adam) war der allererste, und aus der gewissen Tatsache, daß alle menschlichen Wesen von ihm abstammen, wissen wir, daß ein solcher Mensch da war. Wer könnte unter diesen Umständen so vermessen sein, vorzutreten und zu behaupten: „Ich bin der Herr des Weltalls“? Würde ein solcher (Betrug) sich nicht leicht aufdecken lassen? Ungehorsam gegen das Gebot des Herrn (des Weltalls), aß jener Mensch (Adam) die Frucht von dem Baume. Dies, daß er die Frucht des Baumes aß, war wirklich keine andere Tat, als daß er die Frucht aß. Von dem Augenblick an, da er die Frucht aß, machte er sich (gleich) dem Herrn (des Weltalls). Offenkundig, in seinem Sinn, scheint es, daß er sich (gleich) dem Herrn des Weltalls machte. Dieser Mensch (Adam) verlor deshalb den Frieden mit Gott. Ebenso mußte einer, der behauptete, er wäre Gott, während er doch bloß ein Mensch ist, hingerichtet werden. Der Messias ist deshalb nicht der Herr (des Weltalls) selbst, sondern er machte den Herrn (des Weltalls) der ganzen Menschheit bekannt. Der Messias vollbrachte das Werk heilighender Verwandlung in grenzenlosem Maß. Was er tat,

beweist, daß er nicht eines Menschen Sohn ist. Im Gegenteil, was er tat, beweist, daß er der Sohn des Herrn (des Weltalls) ist. Nun gab es auch den geliebten (Teil von Adams) Körper. Und der war sein Verführer. Darum muß dieser (Verführer) einunddieselbe Strafe haben wie Adam. Weil der alte (Same) des Verführers in dir vorhanden ist, mußt du bestraft werden. Wäre es nicht wegen dieser Taten (Adams und Evas) gewesen, man würde die (folgende) Ankündigung (der frohen Botschaft) nicht erwartet haben: „Er war nur wie ein Schaf, das zum Schlächter geführt wird; es tut seinen Mund nicht auf, noch blökt und klagt es. So tat er seinen Mund nicht auf, sondern blieb ganz ruhig, als er verhört wurde und die Strafe erleiden mußte an seinem Leibe in Übereinstimmung mit dem Gesetz.“ So erlitt er die Strafe in Liebe zu euch, damit der Same und die Natur Adams in euch besiegt und von ihm verwandelt würden. Deshalb ist es deutlich, daß, obwohl der Messias den Tod erlitt in seinem Leibe der „fünf Attribute“, sein Leben damit nicht zu Ende war. Dementsprechend sind sogar die törichten Verführer in der Lage, dem Tode zu entgehen gleich dem anderen Samen Adams. Wenn sie den Tod erleiden, müssen sie deshalb nicht notwendigerweise so sterben, als wäre mit diesem Tode ihr Leben zu Ende. Nur mit Hilfe des heiligen Geheimnisses in dem und durch den Messias können alle Menschen errettet werden. Auf einem solchen Wege also muß der Messias (als der Heiland) von der ganzen Menschheit empfangen werden durch sein Leiden. Ihn empfangen, das heißt nicht, gar keine Kraft anstrengen; aber ihn empfangen, das ist keine Tat, die Anstrengung fordert.

(c) Vom Tode und von der Auferstehung Jesu (pp. 40-42)

Hierauf hängten sie ihn in Erfüllung des Gesetzes zu der von ihm bestimmten Zeit auf. Und dann, als er den Geist aufgab, erbebt die Erde, und die Berge zerfielen, und die Felsen zerrissen, während der Vorhang im Tempel, der aus gutem Wollstoff gemacht war und quer (darin) gehängt war, in zwei Stücke zerriß von oben an bis unten aus. Das war die Folge der Heiligenden Verwandlung. Da waren Gräber, die taten sich auf, und man berichtet uns, daß die Leiber der Tugendhaften von den Toten zum Leben auferstanden, und daß sie vielen Menschen erschienen. Er blieb bei ihnen vierzehn Tage und einen Monat, und (währenddem) verging nicht ein Tag, ohne daß er ihnen hinter verschlossener Tür erschien. Auf solche Weise geschah die Heiligende Verwandlung dreimal am Tage. Es ist klar, daß im Dunkeln nichts von menschlichen Augen gesehen werden kann. Aber nun kann (diese) Heiligende Verwandlung mit euren Ohren vernommen und mit euren Augen gesehen werden. Und auf Grund der Tatsache seiner Erhängung wird der Messias als der wahre Herr des Weltalls bekannt. Alles in seinem Leben trat ein, wie es geschrieben war. Als es dunkel war, kam ein Mann, der war eine Fleisch=Verbindung der „fünf Attribute“ des Messias, der war dem Herrn des Weltalls ergeben und hieß Joseph mit geändertem Namen. Dieser Mann kam, das Gesetz des Landes beachten, zum Hause (des Pilatus) und bat um den Leib (Jesu). (Joseph) wickelte den Leib (Jesu) in eine neue reine Leinwand und begrub ihn auf einem neuen Gräberhof, wo ein neues Grab

war, das am Hang des kürzlich abgebrochenen Hügels ausgehauen war. Ein großer Stein ward an jene Stätte gelegt, und dann wurde das Siegel auf den Deckstein gesetzt. Die Judengenossen hatten auch eine Wache ausgestellt, das Grab zu bewachen. Sie sagten: „Wir denken daran, daß dieser Messias (als er noch lebte) sagte: ‚In drei Tagen will ich wieder von den Toten auferstehen.‘ Nun laßt euch nicht täuschen! Seine Jünger werden euch diesen heiligen Sarg wegholen. Laßt nicht zu, daß sie ihn stehlen und dann der Welt fälschlich verkünden, er sei auferstanden von den Toten!“ Also sprechend, ließen die Judengenossen bei dem Messias drei Tage lang Wache halten. Sie kamen auch zu der Stätte, wo das Grab war, und richteten ihre Augen auf das Siegel von außen. Es gab einige Jüngerinnen, die seine Anhängerinnen waren seit der Stunde des Verrats. Und es gab auch andere außer diesen Frauen, die waren Augenzeugen. Sie alle (gaben ihre Schilderung) also: Es war da ein Engel, den ließ der Herr des Weltalls ein weißes Kleid, das aussah wie Eis und Schnee, tragen, und der mußte, vom Himmel auf den großen Stein herniederkommend, sein Antlitz der Stätte zuwenden, wo die Wächter aufgestellt waren. Nun lag der große Stein neben der alten Tür des Grabes. Als man aber (die Tür) öffnete und den Engel auf dem Steine sitzen fand, sahen die Wächter, daß die Erscheinung genau einem Engel glich. Sie traten sofort in das Grab und blickten sich um nach den „fünf Attributen“ (Jesu), fanden aber nichts. Zuletzt sagten sie: „Laßt uns die Grabstätte aufgeben und fortgehen.“ Da gingen die, die Augenzeugen des Geschehenen waren, zu den Juden und berichteten ihnen die Einzelheiten. Die Juden gaben (den Wächtern) eine große Summe Geldes, richteten viele vorgetäuschte Fragen an sie und bewogen sie zum Schweigen. Dann sagten sie später: „Wenn die Wächter etwas gesehen hätten, warum hätten sie nicht zur Zeit darüber gesprochen?“ Aber diese Wächter sagten, daß der eine, wie es prophezeit war, der Messias ist, und daß seine Auferstehung von den Toten auch etwas ist, was in der Prophezeiung geschrieben stand. Darauf kamen die Frauen – mit allem, was nach dem Gesetz nötig ist, sich vorbereitend – auch zu der Stätte, wo er begraben worden war. (Einige der) Juden kamen auch sehr früh am Morgen des dritten Tages zum Grabe und wollten Gewißheit über ihn gewinnen. Sieh da! Der Messias war auferstanden und fort! So berichteten die Frauen einander die Tatsache und gingen alle dorthin, wo die Jünger beieinander waren. Es war wie bei des Weibes erster Vorgängerin in der Welt, die leichtgläubig und unbekümmert dem Adam jene Lüge übermittelte, die ihr gesagt war, und die alle Sünden der Menschheit in diese Welt brachte. So war es mit diesen Frauen, die zum Grabe gewesen waren und wieder die Erzählungen (von der Auferstehung) brachten. Aber sieh da! Der Messias selbst erschien den Jüngern und sagte ihnen, daß das, was die Frauen ihnen berichteten, wahr war. und (der Messias) trat mitten unter seine Jünger, die an der „Stätte, wo sie sich tugendhaft machen“ (Gottesdienststätte. D.Ü.), versammelt waren; er zeigte sich ihnen und dann der Welt. Hiernach gingen alle, die zu ihm kamen, von dannen, erfüllt mit dem Glauben an ihn. Die Jünger des Messias verstanden klar und entschieden sich bestimmt für das, was zu tun war, und gingen hin in alle Welt nach seinem Wort: „Predigt meine Worte allen Rassen der Menschheit. Und wenn sie zum Wasser kommen, zeichnet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des

Heiligen Geistes und laßt sie sich entscheiden, meine Lehre völlig zu befolgen. Befolgt alles, was von mir gelehrt wurde, denn ich werde bei euch sein bis an der Welt Ende.“

(d) Von der Himmelfahrt Jesu und vom Aufstand der Teufel wider Jesu Jünger (p. 42)

Man sagt, daß der Messias vierzig Tage auf Erden war nach seiner Auferstehung von den Toten und (die Jünger) lehrte: „Es soll euch Gewalt gegeben werden über die ganze Schöpfung ohne Ausnahme, und ihr sollt sogar alle Sprachen und Zungen verstehen.“ Er fügte auch ein Versprechen hinzu: „Der Heilige Wind soll verliehen werden vom Himmel denen unter euch, die da kommen und darum bitten.“ Sieh da! Der Himmel tat sich auf, und der Messias erschien, kommend in die Durchsichtigkeit des Himmelsgewölbes, im Himmel. Oben im Himmel war die Gestalt eines Menschen, der inmitten „des Windes der Großen Barmherzigkeit“ saß. So ward die große Heiligende Verwandlung der ganzen Menschheit vollbracht.

Aber zur gleichen Zeit sah man auch die Teufel sich in tückischem Neid erheben und sich so böse benehmen, daß sie den Menschen von oben angriffen in derselben Weise wie sie „Lockungen“ (Wörtlich: puja. D.Ü.) auf die Erde niederwarfen. Aber die, die der Herr des Weltalls sich gewann, die befreite er alle vom Zustand des Leidens. Die Teufel erhoben auch ihre Hand wider Menschen und, wenn sie sie faßten, machten sie sie gänzlich untauglich. So kam es, daß die menschlichen Wesen größere Heimsuchungen und Plagen zu erleiden hatten denn je. Und in Furcht und Angst brachten (die Teufel) die menschlichen Wesen dahin, daß sie sich vom Herrn des Weltalls weit entfernten und ihre Hände wider den Messias erhoben. Aber alle menschlichen Wesen, die Glauben haben, werden zum Herrn des Weltalls kommen. Die da keinen Glauben hieran haben, deren Auge kann – das muß gesagt werden – wegen ihres Unglaubens ihn nicht sehen. Aber er, der der Schöpfer ist, ist von Anfang an ganz vollkommen und wird wahrlich immer so sein. Und diese wirkliche Person (die der Schöpfer ist) existiert in diesem wirklichen Augenblick. Folglich brauchen die Lebenden wahrlich nicht in Zweifel und Angst zu sein, solange sie leben. Noch sollen sie in ihrem Geist den Tod fürchten müssen. Ihr Tod wird dem Tod derer gleich sein, die vor ihnen waren. Ist nun einer von ihnen möglicherweise für immer verloren? Die da Glauben haben an ihn, den Messias, werden nicht in Zweifel und Angst über das Wieder=Auferstehen von „der Gelben Quelle“ sein noch darüber, daß alle menschlichen Wesen ohne Ausnahme wieder auferstehen sollen.

(e) Von der Gabe des Heiligen Geistes und dem Pfingstfest (pp. 42-43)

Zehn Tage nach seiner Himmelfahrt gab der Messias den Jüngern wiederum mehr Glauben und „ließ sie ein in das Geheimnis des Weges“ und gab ihnen den Heiligen Geist. Aus der Höhe blickte er auf seine Jünger und sah deutlich, daß sie offenkundig und völlig alle mit dem Heiligen Geist erfüllt waren. Da saß auf dem Haupt der Jünger ein Feuerschein, der wie Zungen von Feuer erschien. Als

ihnen der Heilige Geist gegeben war, hatten sie Kraft, alle Völker und Rassen der Menschheit den Messias zu lehren, und sie konnten die ganze Menschheit deutlich das Gericht des Herrn des Himmels sehen lassen. Gebt acht! Wer ist dieser (Mensch), der in die Welt gekommen ist von (eurem) Vater und das Werk der Heiligenden Verwandlung vollendete? Für unsere Übertretungen und Sünden machte er seine Person, die frei davon war, verantwortlich, für sie erlitt er den Tod seiner „fünf Attribute des Körpers“. Und in drei Tagen stand er auf von den Toten; dies geschah durch die Stärke des Herrn des Himmels droben in der Höhe. So etwas ward niemals zuvor vernommen!

(f) Von der Bedeutung des Messias für die Welt (pp. 43-44)

Diese Welt ist da zu des Messias Lob und Preis. Er wird alle Menschen wieder auferstehen lassen. Alle menschlichen Wesen, die tot sind, werden in diese Welt auferstehen, während die, die ohne Hören (des Evangeliums starben), auch dahin kommen werden, daß sie sich dem Gericht des Messias am Ende dieser Welt unterwerfen. Wenn sie von „der Gelben Quelle“ auferstehen, sind alle Menschen bestimmt, zur „Stätte der Verwirklichung des Gesetzes“ (Die Stätte des Gerichts. D.Ü.) zu kommen, damit sie (ewiges) Leben empfangen. Dies ist dann die Stunde des Gerichts, wo alle Menschen in dieser Welt Lohn oder Strafe empfangen werden. Diejenigen, die Glauben (an ihn) haben, werden dann wahrlich in die Wohnung des Messias genommen werden. Diejenigen, die den Herrn des Weltalls anbeten, werden eingehen in die himmlische Wohnung und ewig darin wohnen. Es wird ihnen dort auch die Freude ewigen Lebens gegeben werden. In jener Wohnung des Messias wird jede Tat, die getan wird, als vollkommen und vollendet erfunden werden und niemals ohne Belohnung dahingehen. Der Herr des Weltalls ist niemand anderes als Er, der vom Vater gesandt war. Wenn ihr (ihn) nicht anbetet, dann werdet ihr den Teufel anbeten und an unreinen und unheiligen Stätten bleiben. Und ihr, die ihr nicht euer Vergnügen findet an dem, was für euch bestimmt ist, werdet in das „dunkle Erd=Gefängnis“ (Die Hölle. D.Ü.) befördert werden. Dort werdet ihr, von der guten Stätte für immer scheidend, mit den Teufeln und Dämonen zusammen leben müssen. Sich klar und deutlich in der Welt offenbarend, lehrte Er die Menschen sein Gericht. Und fürwahr, wie vollkommen und vollendet ist, was Er lehrte! Jene unmittelbaren Jünger des Messias waren nicht Same von Menschen. Sie sind Same von Menschen, wiedergeboren durch den Herrn des Weltalls. Folglich heilten diese Jünger im Namen des Messias die Kranken und machten alle Menschen von ihren Gebrechen gesund.

(g) Vom Haß der Teufel wider Jesu Jünger (p. 44)

Es gibt Teufelsdämonen, deren Beiname „pa=to“ (= bhuta, Dämon. D.Ü.) ist. Die Teufelsdämonen leben auf Menschenleichen und machen die Jünger des Messias zum Gegenstand des Hasses in dieser ganzen Welt. Zu allem und überall stritten die Teufels=Dämonen mit des Messias' Jüngern und versuchten, sie zu besiegen. Und darin, daß sie den obenerwähnten Juden in ihre Gewalt bekamen,

hatten sie auch Erfolg. Folglich müssen die, die nicht (den Messias) aufnehmen, im Zustande ungezählter Leiden bleiben: sie werden schließlich in die „letzte der acht heißen Höllen“ geführt werden. Das Land der Juden ist kein anderes als Ephraim. Innerhalb der ummauerten Stadt Judäas im Felsenland vernichtete jener (jüdische) Mann sich selbst, indem er seine Kehle zerschnürte. Das geschah ihm wahrlich nach Gebühr.

(h) Vom Schicksal der Juden und Christen (p. 44)

Außerdem wurden die Juden alle getötet, und der ganze Rest der Bewohner (jenes Landes) wurde später entweder ausgeplündert oder in die Gefangenschaft fortgeführt. So wurden sie über die ganze Welt verstreut; und so vermehrten sich die Jünger des Messias um so stärker. Man sagt jedoch, daß die, die den Herrn des Weltalls „offen verkündigten“, und die, die dem Herrn des Weltalls dienten, der Gegenstand des Hasses waren. Aber im Kleinen oder im Großen versuchte der Rest des Volkes, ohne jede andere Erwägung, gute Fortschritte zu machen in seinen Unternehmungen. Die Jünger des Messias wurden alle gemartert, und das (weltliche) Ansehen des Volkes, zu dem sie gehörten, war dahin. Aber aus eben diesem Grunde kamen sie dazu, die Lehre (des Messias) um so vollkommener anzunehmen.

(i) Von der Wiederkunft Christi (pp. 44-45)

Nun wisse man, daß das Werk der Heiligenden Verwandlung des Herrn des Weltalls zu unbekannter Stunde geschehen wird genau wie zuvor. Es ist darum recht, daß die Menschen gut vorbereitet sind auf sein Kommen. Ein jeder unter euch, der dem Herrn des Weltalls dient, überlege wohl und prüfe sich ernstlich, daß er die „falschen Lehren“ fernhalte. Denn selbst gute Taten (die ihr tut), wie vollkommen und vollendet sie auch sein mögen, würden ohne den geringsten Nutzen sein für die Erfüllung eures Verlangens. Der Herr des Weltalls hat sich jetzt mit allen menschlichen Wesen versöhnt. Alle Könige und Menschen sind dahin gekommen, in Eintracht miteinander zu wohnen.

(j) Von den Christenverfolgungen in Ephraim und Persien (p. 45)

[...] Er allein kann fürwahr der „Heilige Herr aller Könige“ genannt werden. [...]

(k) Die Ausbreitung des Christentums in der Welt bis zum Jahre 641 (pp. 45-46)

[...] Deshalb ist der Messias immer seit der Zeit, wo er sich klar und deutlich der Welt offenbarte, stets allen Menschen in der Welt offenbar gewesen. Obwohl erst 641 Jahre vergangen sind, seit der Messias, aus den „fünf Attributen“ bestehend, geboren wurde, ist doch (sein Name) in allen Teilen der Welt bekannt. [...]

Die älteste Christenheit in China in den Quellenzeugnissen der Nestorianer-Texte der Tang-Dynastie (Berlin-Steglitz: Verlag der Ostasien-Mission, 1938), vii+76 pp.

IN PRAISE OF JESUS: FROM *MONIJIAO XIABU ZAN*
(LOWER SECTION OF THE MANICHÆAN HYMNS)

TSUI CHI (transl.)

In Praise of Jesus (verses 6-44)

I respectfully worship, laud, and praise the ever-flourishing Tree,
With numerous treasures, dignified, solemn, and delicate beyond compare,
Supreme in quality, developing to fill the world:
Its branches, leaves, flowers, and fruits (here three Chinese characters missing)
All the Buddhas come from its flowers;
All wisdom and kindness grow from its fruits.
It can nourish the five kinds of sons (or seeds) of Light,
It can conquer the five kinds of greedy (two characters missing)
The King of Mind is clean and pure, and always vigilant:
For the believing and comprehending, He increases signs.
Whoever there is, advancing and developing firmly,
He conducts him into safety on the even road.
By Him have now been opened my Buddha-natured eyes,
And thus they can see the four-placed wonderful Law-Body;
Through Him also, my Buddha-natured ears have been enlightened,
And can hear the clear and pure voice from the Three Constancies.
I therefore, purifying my heart, worship, laud, and praise,
And, removing all confused thoughts, speak truly:
In the immediate past, I had unknowingly committed many iniquities,
Now I repent beseechingly so that my sins shall disappear.
O ever-flourishing precious Tree, the ocean of Nature and Life!
Listen mercifully to my true petition:
– *Thy* (?) name belongs to the boundless fame of the *holy* land,
And *thy* (?) skill belongs to the boundless skill of the *holy* soil –
Compassionate Father of all the Nature of Light,
Merciful Mother of all the robbed!
Now save me from the jackals and wolves,
As was promised by the Jesus of Light.
The great Saint is naturally an infinite treasure,
Containing in full every kind of precious rarity,
(Opening) for distribution among all the poor and the needy:
Each of whom will be satisfied according to his wish.
The great Saint is inevitably the second venerable *Lord*,
And is also the third able Interpreter.
For the voluntary, clean, and pure retainers,
He propagates the holy Edict and gives them understanding.
He is also the eighth form of Light,

Being the introducer and guide, and reliance,
All the original forms and appearances of the Buddhas,
The King in the mind of all the wise,
The real and true comprehension of all precious and solemn ones,
The gate of emancipation for all doers of good,
Deliverance for the robbed, Liberty for the entangled and bound,
Ease and peace for the oppressed,
Joy and happiness for the troubled and afflicted.
He comforts and heals all those who uphold filial piety,
And reanimates all natures of Light.
I now beseechingly pray and mournfully request:
That I may leave this poisonous fiery sea of my carnal body,
In which the uprising waves and boiling ripples never stop for a moment;
Makaras (Sea-monsters) come up and dive again to swallow ships and boats.
It is originally the devils' palace and the land of the Luo-ch'a (i.e. Rākṣasa),
And is also a dense forest, a marsh of weeds and rushes,
Where all evil birds and beasts move intermingled;
And poisonous insects, lizards (?) and vipers furtively assemble.
It is also the embodiment of the evil-doing greedy devil,
Also the multiform Pi-hsin-ssü (i.e. Vihimsā = malice?),
Also the five-graded pit of the world of Darkness,
Also the five poisonous enclosures of Lightlessness.
It is also the sprout of the three venoms of Mercilessness,
And also the fountain of the five poisons of Unkindness,
The two cold and hot noxious wheels, above and below,
And the two-fold seven and two-fold twelve Palaces (?).
All the male and female devils
Appear with the carnal body, the affinity of birth,
Which is also the gate to the five Paths of the three realms,
And also the mouths of devils from the ten directions,
The dark mother of all the devilish kings,
And the root and source of all evil and poisonous deeds.
It is also the heart of the ferocious and venomous Yeh-ch'as (i.e. Yakṣas),
And also the thought in the mind of the greedy devil,
All the armour and arms of the devilish kings,
All the venomous snares of the offensive teachings.
It can drown precious things and merchants,
And can obscure Sun and Moon, the Buddhas of Light.
It is the gateway of all the hells,
And the road towards all Transmigrations.
In vain it disturbs the ever-abiding King of Nirvāṇa;
But will at last be burnt and imprisoned in the eternal dungeon (?).
It still causes me trouble and difficulty even now:
Cangues, chains, imprisonment, and bonds steadily ensnare me,
Making me now as though mad and then as though intoxicated,